

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Национальный исследовательский Томский государственный университет  
Филологический факультет

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

Сборник материалов VI (XX) Международной конференции  
молодых ученых

г. Томск, 18–19 апреля 2019 г.

**Выпуск 20**

*Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова*

Scientific & Technical Translations



ИЗДАТЕЛЬСТВО

Томск 2020

**«GALLERIE ZU SHAKSPEARE'S VON MORITZ RETZSCH»  
(«ГРАВЮРЫ К ШЕКПИРУ МОРИТЦА РЕТЧА») – ИНТЕРМЕДИАЛЬНЫЙ АСПЕКТ  
(ИЗ ЛИЧНОЙ КОЛЛЕКЦИИ ГРАФОВ СТРОГАНОВЫХ В НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКЕ НИ ТГУ)**

Урядова М.П.

*Томский государственный университет, студент*

**"GALLERIE ZU SHAKSPEARE'S VON MORITZ RETZSCH"  
("ENGRAVINGS FOR SHAKESPEAR BY MORITZ RETZSH") – INTERMEDIAL ASPECT  
(FROM THE PERSONAL GRAPHS STROGANOFF'S COLLECTION LOCATED AT THE TSU'S  
SCIENTIFIC LIBRARY)**

Uryadova M.P.

*Tomsk State University, student*

Научная работа посвящена рассмотрению интермедийного содержания сборника гравюр Моритца Ретча к драме Шекспира «Гамлет»: диалог английской, немецкой и русской национальных культур, взаимодействие театра, живописи и литературы.

**Ключевые слова:** Моритц Ретч, Строганов, Шекспир, Гамлет, гравюры, театр.

The scientific work is devoted to the consideration of the intermedial content of the engravings collection by Moritz Retzsch to Shakespeare's drama "Hamlet": a dialogue between the English, German and Russian national cultures, interaction of theater, painting and literature.

**Key words:** Moritz Retzsch, Stroganoff, Shakspeare, outlines, theater.

*Научный руководитель:*

*Поплавская Ирина Анатольевна,  
докт. филол. наук, доцент.*

«Gallerie zu Shakspeare's. Dramatisch'en werken» – сборник гравюр немецкого художника Моритца Ретча (1779–1857), созданный в 1827 г. в Лейпциге и изданный в 1828 г. в Лейпциге и Лондоне [1]. Сборник\* представляет собой 16 гравюр к трагедии Шекспира «Гамлет», фрагменты из произведения на английском, французском и немецком языках, которые иллюстрируются, вступительную статью (Ernst Fleischer), комментарии к гравюрам (С.А. Вötigerund. Moritz Retzsch)\*\*. Интерес к этому изданию тесно связан как с имагологической проблематикой, так и с эстетикой интермедийности, обусловленных взаимодействием разных национальных культур и разных видов искусств в них.

Прежде всего следует сказать о взаимодействии немецкого, французского и английского фрагментов произведения, которые соотносятся с соответствующими иллюстрациями художника. Во вступительной статье указаны авторы переводов: Франсуа Гизо (1787–1874) – с французского и Август Вильгельм Шлегель (1767–1845) – с немецкого. Нельзя с точностью утверждать, в какой момент издания Шекспира на разных языках появились у М. Ретча, но очевидно, что такое приобретение происходит в период с 1824–1837 гг., когда художник становится членом Академии и профессором Дрезденской академии изобразительных искусств. Это позволило Ретчу иметь более свободный

доступ к приобретению редких книжных изданий для личной коллекции.

Начиная с фронтисписа, в сборник вводится контекст античной культуры. Основное настроение передано в деталях изображения: венки, орел, музы трагедии и комедии, сонм древнегреческих поэтов. Античный контекст, представленный на гравюре на фронтисписе, вводится М. Ретчем в соответствии с классицистическими традициями, связанными с возвышением золотого века древнегреческих поэтов. Шекспир, таким образом, становится равным великим поэтам и драматургам античности и вводится в пантеон наравне с Гомером.

Продолжается античная линия в следующей гравюре «Пролог», где за сценой братоубийства наблюдает одновременно и слепая, и наделенная зрением статуя Фемиды (глаза статуи незрячи, но на лбу – третий зрячий глаз). Однако образ Фемиды на гравюре осовременен: в руках у нее меч и весы, что не соответствует канонам изображения богини правосудия древними художниками. Начиная с этой гравюры, можно говорить о диалоге М. Ретча с другими живописными памятниками, которые указываются в комментариях к данному изображению. Так, возникает взаимодействие с «The Dramatic Works of William Shakespeare» Джона Тёрстона (1744–1822), книги Уильяма Хогарта (1697–1764), иллюстрации, изданные антикваром Фрэнсисом Доусом (1757–1834) «Douce's Illustrations», гравюры Джона Бойделла и др.

Эстетика театра, особенности сценографии явно или скрыто присутствуют в гравюрах М. Ретча. Так, например, гравюры III и IV изображают первую встречу Гамлета с Призраком его отца. В комментариях к данному фрагменту особое внимание уделяется тому, что у Гамлета есть оружие. Это связано с тем, что на

\* Подробнее о проблемах изучения родовой библиотеки Строгановых в Научной библиотеке Томского университета см. [2].

\*\* О Моритце Ретче как иллюстраторе «Песни о колоколе» Шиллера и «Фауста» Гете см. [3].

словах «*Святители небесные, спасите!*» персонаж, сыгранный известным английским актером Джоном Филипом Кемблом (1757–1823), вынимает меч из ножен. Другой известный английский актер эпохи романтизма Эдмунд Кин (1787–1833), также сыгравший Гамлета, когда обнажает меч, направляет его не в сторону Призрака, а на своих компаньонов, что изображает М. Ретч в следующей гравюре.

Сцена знаменитого монолога Гамлета «Быть или не быть – таков вопрос» (акт III, сцена 1) сама по себе театральна. Расположение персонажей в данной композиции напоминает то, как выглядит театральная сцена. Король и Полоний прячутся справа, будто за кулисами. На гравюре Офелия тоже отделена визуально от Гамлета колонной, что косвенно передает ее отношение к нему: мы знаем, что она не читает, а притворяется, на принца она не смотрит, будто занятая своими мыслями. Таким образом, взгляд зрителя сосредоточен на Гамлете.

Важно отметить, что в комментариях к иллюстрациям трагедии «Гамлет» М. Ретча появляется и литературный пласт. Помимо уже упомянутых греческих поэтов, в данном издании встречаются имена исследователей творчества Шекспира, например, Франц Кристоф Хорн (1781–1837), который сравнивает сюжетные элементы драмы с другими литературными произведениями: сцена появления Фортинбраса сравнивается с пьесой «Король Ингурд» (1817) А.Г.А. Мюллнера (1774–1829), кладбищенская тема – с соответствующими мотивами в произведении «Schön Ella» немецкого поэта и драматурга Иоганна Фидриха Кинда (1768–1843), а сцена убийства Гамлетом Полония – с главным героем романа «Годы учения Вильгельма

Мейстера» И.В. Гёте (1749–1832). Подобные сравнения передают живой диалог между немецкой и английской литературами и позволяют воспринимать творчество Шекспира в контексте современной художнику немецкой литературы и культуры.

Таким образом, сборник иллюстраций М. Ретча к трагедии Шекспира «Гамлет» становится не просто своеобразной площадкой для взаимодействия разных видов искусств: живописи, театра, литературы\*\*\*. Межкультурный диалог, построенный на взаимодополнении английского и немецкого культурных миров XVIII–XIX вв., создает новое прочтение «Гамлета» с точки зрения его немецкой рецепции. Возможность такого прочтения обусловлена не только принадлежностью М. Ретча к немецкой культуре, но и его интересом к творчеству Шекспира и в целом его духовными и культурными запросами.

#### Литература

1. Gallerie zu Shakspeare's Dramatischen Werken. In Umrisen erfunden und gestochen von Moritz Retzsch. – Leipzig ; London, 1828.
2. Поплавская И.А. Проблемы изучения библиотеки Строгановых в Томске: книги французских писателей XIX в. // Вестник Томского гос. ун-та. Филология. – 2012. – № 4(20). – С. 87–97.
3. Дашевская О.А. Издания немецкого художника М. Ретча в библиотеке графов Строгановых, хранящейся в Научной библиотеке Томского государственного университета // Текст. Книга. Книгоиздание : научно-практический журнал. – 2013. – № 1(3). – С. 58–75.
4. Поплавская И.А., Новицкая И.В. Наследие Шекспира в книжном собрании Строгановых Научной библиотеки Томского университета // Сибирский филологический журнал. – 2018. – № 1. – С. 134–151.

\*\*\* Об интермедийном подходе к изучению творчества в библиотеке Строгановых см. [4].